

Verbos transitivos e intransitivos desde una perspectiva diacrónica

Este trabajo comienza señalando algunas de las causas que, en inglés, han contribuido al incremento del número de verbos con usos transitivos e intransitivos, para luego pasar a estudiar la historia de varios dobles existentes en inglés antiguo formados por un verbo fuerte intransitivo y su causativo morfológico. Algunos de estos dobles, tales como *fall-fell*, *lie-lay* o *sit-set*, sobreviven en inglés actual, pero en la mayoría de los casos el verbo intransitivo y su causativo se han fusionado en uno solo que se utiliza en ambos tipos de construcciones (*burn*, *melt*, *sink*).

1. INTRODUCCIÓN

El tema de la transitividad no recibe mucha atención en la mayoría de manuales de historia de la lengua inglesa, y los escasos comentarios encontrados se suelen referir al periodo de inglés moderno temprano. Pyles & Algeo (1982:206), por ejemplo, señalan que algunos verbos intransitivos en inglés actual tenían usos transitivos en ese periodo, y citan:

- (1) (a) *despair thy charm* (PdE *despair of*),
(b) *give me leave to speak him* (PdE *speak of*),
(c) *smile you my speeches* (PdE *smile at*).

Strang (1970:153) menciona el uso hasta el siglo XVII de *look* como transitivo y de *mistake* como intransitivo, y destaca como más significativo el desarrollo en el siglo XVI de los usos intransitivos de *get* y *grow* y, posteriormente, de *go* y *turn*.

Görlach (1991:105), que se centra en el periodo de inglés moderno temprano, señala que la existencia de verbos 'polifuncionales',¹ algunos heredados del inglés antiguo (*break, burst, bow*) y otros tomados del francés (*cease, join*), junto con la mayor importancia de la estructura oracional en inglés moderno temprano, supusieron que en los siglos XV y XVI muchos verbos transitivos adquirieran un uso intransitivo (*breed, bend, compare, close, divide, drop, fill open*). Usos transitivos de verbos tradicionalmente intransitivos son, sin embargo, menos frecuentes, y suelen encontrarse con verbos de movimiento, en los que el locativo pasa a ser objeto directo (*walk the night*).²

Mustanoja (1960:429-30) ofrece más información, a pesar de que es el inglés medio su objeto de estudio. Este autor señala que, a lo largo de su historia, pero especialmente en el periodo de inglés moderno temprano, la lengua inglesa ha mostrado una marcada tendencia a desarrollar usos intransitivos de verbos transitivos. Varios factores han contribuido a este proceso: la simplificación morfológica que tuvo lugar en el periodo de inglés medio, la influencia del francés y la inherente aversión de los hablantes ingleses a la construcción reflexiva. Entre los verbos cuyo uso intransitivo data del periodo de inglés medio, Mustanoja menciona *cleave, show* 'to be or become visible, to seem' y los préstamos de origen romance *close* y *edify*. Por otra parte, según este autor, muchos verbos intransitivos desarrollaron en este periodo usos transitivos, como los recogidos en (2):

- (2) (a) so throughe one of theyr bodyes hys sworde [he] dyd *runne*
(Rob Devil 463)
(b) he *sat* al his folk in a bushment within a grete wode (Caxton
Aymon 136).

Jespersen (1909-49) y Visser (1970) tratan con más profundidad el tema. Ambos coinciden en que es imposible establecer en inglés una rígida distinción entre verbos transitivos e intransitivos, pues hay numerosos verbos que pueden utilizarse en ambos tipos de construcciones. Visser (1970:97) llama a este tipo de verbos *double-functioned or amphibious* ('bifuncionales'), y señala que, mientras que en inglés antiguo eran muy inferiores en número a los verbos intransitivos, en inglés actual superan en mucho a éstos. Para este autor, es un proceso de transitivización a gran escala lo que ha tenido lugar en la historia del inglés. Así, casi todos los verbos que expresan movimiento (*climb, bolt, bound, burst, creep, dive, flow, glide, run, spring*) o sonidos humanos o animales (*bellow, crow, groan, grunt, laugh, lisp, neigh, stammer, weep, whisper, whistle*), que eran exclusivamente intransitivos en inglés antiguo,

admiten en inglés actual la construcción con un objeto directo. Este proceso de transitivización comenzó en inglés antiguo y siguió avanzando en los sucesivos periodos, llegando a afectar a verbos intransitivos que entraron en la lengua en fecha posterior (*bolt, bound* (= 'to leap'), *career, crawl, decamp, frisk, coo, creak, croak, drone, gaggle, growl*, etc.).

Visser señala varias causas que contribuyeron a este proceso de transitivización y al consiguiente incremento del número de verbos bifuncionales. Algunas de ellas tienen como común denominador el haber eliminado la distinción formal existente en inglés antiguo entre verbos transitivos e intransitivos. En inglés antiguo existían numerosos verbos transitivos derivados de los correspondientes verbos intransitivos mediante procesos morfológicos. El prefijo *ge-*, por ejemplo, aparte de denotar aspecto perfectivo,³ desempeñaba esa función: *feallan* 'to fall' - *gefeallan* 'to overthrow', *feran* 'to go' - *geferan* 'to reach', *gan* 'to go' - *gegan* 'to overrun, to take', *winnan* 'to fight' - *gewinnan* 'to win', etc. En inglés medio, este prefijo se debilitó y pasó a *i-* (*y-*) (*ilimpen* 'to happen' < OE *gelimpan*), para acabar desapareciendo posteriormente, lo que llevó a la coincidencia formal de verbos transitivos e intransitivos.

Algo similar ocurrió con el prefijo *be-*, que desempeñaba varias funciones en inglés antiguo: en algunos casos, añadía al verbo el sentido de 'round, over' (*bebugan* 'to surround'), en otros tenía simplemente un efecto intensificador (*belucan* 'to lock up') y, en ocasiones, derivaba verbos transitivos de intransitivos: *wepan* 'to cry' - *bewepan* 'to bewail'. Casi todos estos verbos cayeron en desuso, por lo que los correspondientes verbos intransitivos desarrollaron usos transitivos para compensar esa pérdida. Esto explicaría, según Visser (1970:135), los usos transitivos de *bark, glitter, shine* y *ride*.⁴

Existía también en inglés antiguo un grupo importante de verbos débiles causativos derivados de la forma del primer pretérito de los correspondientes verbos fuertes intransitivos mediante la adición del sufijo *-jan*: *cwelan* 'to die' (pret. *cwael*) - *cwellan* 'to kill', *feallan* 'to fall' (pret. *feoll*) - *fiellan* 'to fell', *licgan* 'to lie' (pret. *laeg*) - *lecgan* 'to lay', *sittan* 'to sit' (pret. *sæt*) - *settan* 'to set'. También en muchos de estos casos ambos verbos acabaron fusionándose en uno solo debido a la coincidencia o similitud de algunas de sus formas o a procesos fonéticos.

Aparte de la coincidencia formal entre verbos transitivos e intransitivos, Visser menciona, entre las causas que contribuyeron al incremento de los llamados verbos bifuncionales, la posibilidad de una doble interpretación de la construcción 'to be + participio de pasado', que en inglés antiguo y medio seleccionaban los verbos intransitivos para expresar aspecto perfectivo.⁵

- (3) *sithan hie afarene wæron* 'after they had gone away'.

Según Visser (1970:131), la identidad formal de esta construcción con la pasiva pudo haber sugerido en ocasiones la intervención de un agente, lo que podría haber originado el uso transitivo del verbo en cuestión. Los siguientes ejemplos de *perish* y *sink* ilustran esta posibilidad:

- (4) (a) (1297) *the relikes nolde hii notht bileue... Vor rather hii wolde ymartred be than hii yperissed were* ('for she would rather be martired than perished')
 (b) (1471) *Many [ships] were drowned and sonken into the see.*

Jespersen (1909-49) señala otras causas que han contribuido al incremento del número de verbos bifuncionales. Al contrario que Visser, sin embargo, Jespersen se centra en los usos intransitivos de verbos transitivos, y señala que en muchos casos son resultado de la omisión de un objeto que se puede recuperar contextualmente o por las propiedades léxico-semánticas del verbo. Al periodo del inglés antiguo corresponden ejemplos como

- (5) (a) *and he bletsode thone hlaf and tobrec and bewand on his twam slyfum*
 (b) *sithan he for ... & with hie ealle gefeaht & oferwon.*⁶

Otros verbos intransitivos en inglés actual proceden de antiguos verbos reflexivos mediante la omisión del pronombre reflexivo objeto. Mustanoja (1960:431) distingue entre los que él llama verdaderos verbos reflexivos, esto es, verbos transitivos con un pronombre en acusativo como objeto (6a), y los verbos que se construían con un dativo reflexivo, normalmente verbos intransitivos que expresaban movimiento o emoción (6b):

- (6) (a) *he tha hiene selfne forbærnde*⁷
 (b) *ic for me tha to Egipta lande.*

En inglés medio, no obstante, desapareció la distinción entre unos y otros debido al sincretismo del acusativo y dativo,⁸ lo que provocó la co-ocurrencia en la misma obra de ejemplos como

- (7) (a) *leith him to slepen* (OE *lecgan*, transitivo)
 (b) *lith him adun to slepen* (OE *licgan*, intransitivo).⁹

Por otra parte, desde el periodo de inglés antiguo se tiende a eliminar el pronombre reflexivo con ambos tipos de verbos, lo que ha originado un constante trasvase de la construcción reflexiva a la intransitiva. Mustanoja (1960:431) ofrece (8) como ejemplo de verbo que en inglés medio admite tanto la construcción reflexiva como la intransitiva:

- (8) (a) *make we us merie, for mete have we at wille*
 (b) *thay maden as mery as any men mohten.*

De entre todos los verbos que, debido a los distintos factores señalados, se utilizan actualmente transitiva e intransitivamente, voy a centrarme en aquellos dobles existentes en inglés antiguo formados por un verbo fuerte intransitivo y su causativo morfológico, derivado del primer pretérito de aquél mediante la adición del sufijo -jan. Algunos de estos dobles, tales como *fall-fell*, *lie-lay* o *sit-set*, sobreviven en inglés actual, pero en la mayoría de los casos el verbo intransitivo y el causativo se han fusionado en uno solo que se utiliza en ambos tipos de construcciones (*burn*, *melt*, *sink*). Las principales fuentes consultadas para llevar a cabo este estudio han sido Bosworth y Toller (1898), Bradley (1891) y *The Oxford English Dictionary* (OED).

1. BURN

Este verbo en inglés actual corresponde a dos verbos en inglés antiguo: el verbo fuerte **birnan*, *bernan*, *beornan* (*barn*, *born*, *beorn* - *burnon* - *bornen*), resultado de la metátesis de *brinnan* (Gótico *brinnan*), y su causativo, el verbo débil *baernan*, resultado de la metátesis de *brennan* (Gótico *brannjan*). El verbo fuerte era normalmente intransitivo y significaba 'to burn, be on fire':

- (9) (a) *heofoncandel barn* 'the heavenly candle burnt'
 (b) *him sorga burnon on breostum* 'sorrows burned in their breasts'.

Aunque el OED no lo menciona, Bosworth y Toller (1898) señalan que también podía usarse transitivamente con el significado 'urere, comburere', y citan el siguiente ejemplo:

- (10) *swa fyr wudu byrneth,*

equivalente al latín *sicut ignis comburit silvas*.

Su causativo, *bærnan*, era transitivo y tenía las acepciones 'to kindle, light, set on fire, burn up':¹⁰

- (11) (a) Bærnath nu eower blacern 'light now your lamp'
 (b) hi bærndon gecorene 'they burned the chosen'.

Estos verbos se mantuvieron diferenciados en inglés antiguo, pero se fusionaron a principios de inglés medio. El *OED* señala que en este periodo había cuatro formas de tema de presente para este verbo: *bern-*, *brin(n)-*, *barn-*, *bren(n)-*, las dos primeras derivadas del verbo fuerte, la tercera del verbo débil, y la cuarta del antiguo nórdico *brenna* o de la raíz *bern-* mediante metátesis. En el pretérito y participio de pasado se impusieron las formas con sufijo dental;¹¹ Layamon (principios del siglo XIII) parece haber sido el último en utilizar el participio de pasado del verbo fuerte (*burnen*). *Brenne* para el presente y *brent* para el pretérito y participio de pasado son las formas usuales en inglés medio tanto para el antiguo verbo fuerte como para el causativo, y continúan siéndolo hasta el siglo XVI, cuando se vieron reemplazadas por *burn*, *burnt*, que parecen derivar de *bern-*, *birn-*.

Los ejemplos que siguen ilustran la fusión de estos dos verbos en inglés medio:

- (12) (a) (c1200) Halih Gast iss halih fir. thatt bærneth i thatt herrte
 (b) (c1270) the more that the thorn barnde, the grenore the leues were.
 (13) (a) (c1205) Mine kene men ... al this lond bearneth
 (b) (c1305) the fire sal berne vp sinful man that hath misdo
 (14) (1300) And al to powder thai it brint
 (15) (a) (1375) Of his menyhe sum send he For till burne townys twa or thre
 (b) (1535) The thyrd parte of trees was burnt, and all grene grasse was brent.

En (12a) y (12b) formas derivadas del antiguo verbo débil están usadas intransitivamente; (13a) y (13b) ejemplifican el proceso inverso: formas derivadas del antiguo verbo fuerte usadas transitivamente. (14) ilustra la fusión morfológica de ambos verbos y el triunfo de las formas débiles en el pretérito: en *brint*, una raíz derivada del antiguo verbo fuerte añade el sufijo dental para expresar pasado. Por último, (15a)¹² parece ser el ejemplo más temprano que se conserva de la forma actual *burn*, que no se generaliza hasta el siglo XVI, aunque sin desbancar por completo a las restantes formas, como ilustra (15b).

2. MELT

También este verbo en inglés actual corresponde a dos verbos en inglés antiguo: el verbo fuerte *meltan* (*mealt* - *multon* - *molten*) (< **meltan*), y su causativo, el verbo débil *mieltan*, *myltan*¹³ (< **maltjan*). El verbo fuerte era siempre intransitivo y significaba 'to melt, become liquid, be consumed, dissolved' (16) o, aplicado a alimentos, 'to digest' (17):

- (16) (a) swa weax melteth
 (b) his sylfes ham brynewylmum mealt
 (17) tha scarpan thing unythlice meltath.

Su causativo, *mieltan*, podía usarse transitiva o intransitivamente. En la primera construcción, más frecuente, tenía las acepciones 'to melt' (18a), 'to digest' (18b) o 'to refine by melting' (18c):

- (18) (a) Nim heortes mearg mylt 'take heart's marrow, melt it'
 (b) Sua sua sio wamb yemielt thone mete
 (c) thæm the his gast wile meltan (MS B. *miltan*) with morthre asceadan of scyldum 'by him who will refine his spirit from the dross of crime, separate it from sins'.

Como verbo intransitivo, era equivalente a *meltan* y significaba 'to melt, become liquid':

- (19) weax miltende 'cera liquescens'

La confusión entre estos dos verbos comienza en inglés antiguo. El que ambos fueran equivalentes en la construcción intransitiva pudo haber llevado a considerarlos intercambiables en la construcción transitiva también, como muestra (18c), que presenta la forma del verbo fuerte, *meltan*, frente a la 'correcta' *miltan* de otro manuscrito del mismo texto. A esta confusión pudo haber contribuido, así mismo, el hecho de que ambos verbos coincidieran en algunas formas, como la tercera persona singular del presente de indicativo.¹⁴ La vocal radical del verbo fuerte se cerró en un grado y pasó a *i* en esta forma verbal al añadirle la desinencia *-ithi: *milteth* o, con síncope de la vocal átona y asimilación consonántica, *milt*. El verbo débil, por su parte, presentaba en sajón occidental la forma *mielt* en la tercera persona singular del presente de indicativo. A finales del siglo IX, sin embargo, las grafías <ij> e <ie> comenzaron a usarse indiscriminadamente, sumándoseles <y> en el siglo X; como consecuencia, las formas *milt*, *mylt* pueden representar la tercera persona

singular del presente de indicativo de ambos verbos, *meltan* y *miltan*. Así pues, un ejemplo como

(20) Late mylt gæten flæsc 'goat's flesh digests slowly',

que Bosworth y Toller (1898) asignan a *meltan*, podría corresponder también al verbo débil, que según estos mismos autores podía usarse en este periodo transitiva e intransitivamente.

La fusión de estos dos verbos, tanto desde el punto de vista morfológico como sintáctico, se incrementa en inglés medio, como ilustran los ejemplos que siguen:

- (21) (a) (1382) Whanne the sunne bigan to heet, it *moltd*¹⁵
 (b) (1425) All the metall *moltyynydd* than In tyll a qwerne togydder ran
- (22) (a) (c1374) The goldressed Phebus heighe on lofte Thries hadde al with his bemes clere The snowes *molte*
 (b) (c1384) Nyse ykarus, That fleegh so high that the hete Hys wynges *malte*.

(21a) y (21b) ilustran la fusión morfológica de ambos verbos: a las formas de pretérito y participio de pasado del verbo fuerte, con gradación vocálica, se les ha añadido el sufijo dental del verbo débil; la forma *moltyynydd* en (21b) es un caso extremo, ya que presenta tres marcas de participio de pasado: la vocal radical *o*, el sufijo *-yn(n)* y el sufijo dental *-yd*. (22a) y (22b) ilustran la fusión sintáctica de ambos verbos, que en inglés medio son intercambiables; en estos ejemplos, formas derivadas del antiguo verbo fuerte están usadas transitivamente.

Las formas de pretérito y participio de pasado de ambos verbos continúan alternando durante el periodo del inglés medio y comienzos del inglés moderno temprano en construcciones transitivas e intransitivas, aunque aquellas derivadas del antiguo verbo fuerte van disminuyendo paulatinamente. En el siglo XVI, exceptuando el uso poético del pretérito fuerte *molte* por analogía con la forma de participio de pasado, encontramos ya la situación actual: infinitivo *melt*, pretérito *meltd*, y participio de pasado *meltd* y *molten*.¹⁶

3. SINK

El verbo *sink* en inglés actual corresponde a dos verbos en inglés antiguo: el verbo fuerte *sincan* (*sanc - suncon - suncen*) (< **sinkwan*), y su causativo, el verbo débil *sencan* (< **sankwjan*). *Sincan* era intransitivo:

(23) tha [Peter] ingon sincan, cegde cwethende 'hæl mec drihten'¹⁷

Su causativo, *sencan*, era transitivo, y tenía las acepciones 'to sink (trans.), plunge, immerse' (24a) y 'to submerge, flood with water' (24b):

- (24) (a) Wæs his gewuna thæt he hine on tham streame sencte¹⁸ 'solebat in flumine supermeantibus undis immergi'
 (b) Ne bith flod to sencende (to stencende (?) *dissipans*) tha eorþan.

Este verbo sobrevivió en inglés medio en las formas *senche*, *sinche* (participio de pasado *seint*), aunque no parece haber sido muy frecuente. El *OED* ofrece sólo tres ejemplos correspondientes a este periodo, el último de principios del siglo XIV:

(25) (c1310) In a fat ful of water, he bad men schuld hir sinche.

Una vez que el causativo cayó en desuso, el verbo fuerte pasó a desempeñar su función. El uso transitivo de *sink*, no obstante, está atestiguado antes de 1310:

- (26) (a) (c1250) Thus it is... brent with brinfir, sunken and shent
 (b) (a1300) I come in heghnes of the see, and the storme it sanke me.

A diferencia de los dobles anteriores, en este caso no se produjo fusión de los dos verbos, ni se impusieron las formas con sufijo dental en el pretérito y participio de pasado del verbo resultante: *sincan* y *sencan* siguieron cursos independientes, y cuando el verbo débil cayó en desuso, *sincan* pasó a ocupar su lugar.

4. FALL Y FELL

En este caso sobreviven los dos componentes del doblete, aunque no completamente diferenciados. *Fall* deriva del inglés antiguo *feallan* (*feol(l) - feollon - feallen*) (< **fallan*), verbo fuerte intransitivo que significaba 'to

fall, fall down, fail' y equivalía a los verbos latinos *cadere*, *decidere*, *procidere*, *deficere*:

- (27) (a) Hi sceolon rathe feallan on grimne grund 'they shall fall rapidly into the grim abyss'
 (b) Enoch nalles feallan let dom 'Enoch let not his power fail'
 (c) se ren fealleth 'the rain falls'
 (d) he on hrusan ne feol 'he fell not on the earth'

Su causativo era el verbo débil *fyllan*¹⁹ (< **falljan*), 'to fell, cut down, cast down, throw down, destroy', equivalente a los verbos latinos *prosternere*, *cædere*, *dejicere*, *destruere*:

- (28) (a) tha us man fyllan ongan ealle to eorthan 'then they began to fell us all to the ground'
 (b) Gif thu wylt tha firenfullan fyllan mid deathe 'if thou wilt fell the wicked with death'
 (c) ic beamas fylle 'I fell trees'
 (d) tha synsceathan Godes tempel fylton 'the sinful cast down God's temple'

Este verbo sobrevive en inglés actual en la forma *fell*, y continúa siendo un verbo transitivo con el sentido general de 'to cause to fall'. Algunas de las acepciones que tenía en inglés antiguo o desarrolló posteriormente, sin embargo, han caído en desuso o sobreviven en los dialectos (29), y *fell* sólo se utiliza en inglés estándar en las acepciones 'to knock down (a man or animal)' (30a) y 'to cut down (a tree)' (30b):

- (29) (a) (1467) The walls of the salte howses ... schal be felled or it be long ('to knock down')
 (b) (1681) They felled all our hens and cocks ('to kill')
 (c) (1855) 'Felled with his ailment', prostrate with sickness
 (30) (a) (1855) With one blow of this [fist] I believe I could fell an ox
 (b) (1869) Gigantic forests were felled.

El *OED* ofrece, además, algunas citas de *fell* en construcciones intransitivas que requerirían *fall*:

- (31) (a) (1535) Bot still thai stude durst nother fell nor fle
 (b) (1542-5) when he striketh, he felleth to the grounde.

Posiblemente estos ejemplos se deban a una confusión de formas, ya que *fell* puede ser tanto infinitivo/presente del verbo débil como pretérito del verbo fuerte. En (31a), además, es probable que *fell* represente el pretérito de *fall*, ya que los verbos que le preceden, *stude* y *durst*, están en pasado.²⁰

Fall, por su parte, ha invadido el terreno de *fell*, aunque muchos de los usos transitivos que ha desarrollado a lo largo de su historia son hoy obsoletos. Los ejemplos que siguen ilustran algunos de ellos:

- (32) (a) (c1300) He hath take my castelis; He hath falle my torellis ('to throw to the ground')
 (b) (c1386) The beestes and the brides alle ffladden for fere, whan the wode was falle ('to cut down')
 (c) (c1420) God may bothe mon falle and rise ('to knock down')
 (d) (1475) It wolde make an harde hert man to falle the teris of his yen ('to shed')
 (e) (1596) The .. Ewes .. did in eaning time Fall party-colour'd lambs ('to give birth to')
 (f) (1626) To raise or fall his Voice still by Half-Notes ('to lower')
 (g) (a1700) I am willing to fall this argument ('to drop').

(32a), el ejemplo más temprano que el *OED* ofrece de *fall* como verbo transitivo, equivale al uso de *fell* en (28d) y (29a), (32b) corresponde a (28c) y (30b), y (32c) a (28a) y (30a). Todos estos usos causativos de *fall* han quedado, no obstante, obsoletos, excepto 'to cut down (a tree)' (32b), que sobrevive en Estados Unidos, Australia, Nueva Zelanda y en algunos dialectos de Inglaterra.

5. LIE Y LAY

Lie deriva del inglés antiguo *licgan* (*læg - lægon - legen*) (< **ligjan*),²¹ verbo fuerte intransitivo, para el que Bosworth y Toller (1898) distinguen tres acepciones o usos: I. 'to lie, be at rest, be in bed, lie dead, lie low, fail' (33), II. 'to lie, be situated (of a place), go, run (of a road or stream)' (34), III. con preposiciones o adverbios (35):

- (33) (a) Aris nu hwi list thu neowel on eorthan 'surge! cur jaces pronus in terra?'
 (b) thonne wind ligeth weder bith fæger 'when the wind is at rest the weather is fair'
 (c) Swa thin blæd lith 'so shall thy glory lie low'

- (d) He simle feohtende wæron oth hie alle lægon 'they kept on fighting until they all lay dead'
- (34) (a) On tham wege the lith to Euphfrate 'in via, quæ ducit Euphratam'
 (b) On his gehlotland the lith on Ephraim dune 'in finibus possessionis suæ, quæ est sita in monte Ephraim'
 (c) He wolde fundian hu longe thæt land northryhte læge 'he wanted to try how far the land extended due north'
- (35) (a) Godwine eorl and ealle tha yldestan menn on West Seaxon lagon ongean swa hi lengost mihton 'earl Godwin and all the chief men in Wessex opposed as long as ever they could'
 (b) xiiii æceras and tha mæde the thær to lith 'xiiii fields and the meadow belonging thereto'.

Su causativo era el verbo débil *lecgan* (< **lagjan*), con los significados: I. 'to lay, place, put, lay (a dead body in the grave)' (36) y II. 'to cause to lie (dead), to slay' (37):

- (36) (a) Sege me hwar thu hine ledest 'dicitō mihi ubi posuisti eum'
 (b) Se cyng lægde hi with Eadward kyng hire hlaforde 'the king laid (buried) her by King Edward her lord'
 (c) tha lægdon hi fyr on 'they set fire to it'
- (37) Hine lecege for theof se the him to cume 'let him that comes at him slay him for a thief'.

De *lecgan* deriva *lay*,²² que continúa siendo en inglés actual el causativo de *lie*. Dentro de este uso general, el *OED* ofrece ejemplos de algunas construcciones en las que el verbo está usado intransitivamente; todas ellas, no obstante, son resultado de la omisión de un objeto recuperable por el contexto (38) o de un pronombre reflexivo (39):

- (38) (a) (1530) I laye for, as hunters or fysshers layeth his nettes for his praye... I have layde for a pickrell, but I wene I shall catche a frogge.
 (b) (1480) The whyte dragon egrely assaylled the reede and layd on hym so strongly that...
- (39) (1856) Not even after the death of the usuk did our men lay to their oars more heartily.

(38a) es especialmente ilustrativo, ya que combina la construcción intransitiva, donde hay que suplir el objeto *trap, net*, con la transitiva; (38b) se puede parafrasear como 'to deal blows, to make an attack' y

(39) como 'to apply oneself to'. Compárese este último ejemplo con (40), donde no se ha omitido el pronombre reflexivo objeto:

- (40) (1865) When Friedrich laid *himself* to engineering, I observe, he did it well.

Aparte de estas construcciones, el *OED* recoge en otra sección ejemplos de estructuras intransitivas con *lay* en lugar de *lie* (41), y señala que el que ambos verbos tengan una forma común (*lay*) puede haber contribuido a esta confusión. Actualmente, no obstante, y excepto en el registro náutico (41h), el uso intransitivo de *lay* es dialectal o vulgar:²³

- (41) (a) (c1300) Sathanas, y bynde the, her shalt thou lay. O that come domesday
 (b) (c1420) the chest .. In the whyche this blessud virgyn leyth y-closot inne
 (c) (1530) It leyeth on my herte. I tell you as it lyeth on my herte²⁴
 (d) (1625) Nature will lay buried a great Time, and yet reuiue
 (e) (1749) The flame which had before laid in embryo now burst forth
 (f) (1768-74) Eating when we are hungry, .. laying down when sleepy
 (g) (1828) They found the venerable body .. laying on its right side
 (h) (1881) *To lay* is used (although incorrectly) in the sense of to go or come, as *lay forward, lay aft, lay down from aloft, lay out on the yards*²⁵
 (i) (1890) A large Danish boarhound ... knocked a little boy ... down, laid on him, and bit him over the eye.

Algunos de estos usos intransitivos, sin embargo, son resultado de la omisión de un objeto recuperable contextualmente o de un pronombre reflexivo: (41i) es un ejemplo del primer caso (cf. 38b), (41f) del segundo. Compárese este último con la construcción reflexiva de (42):

- (42) (1791) Around my head Winding my mantle, [I] lay'd *me* down below.

El uso intransitivo de (41f) puede ser debido a la confusión con *lie*, que se utiliza a partir del siglo XIV en una acepción idéntica a la de *lay*, 'to assume a recumbent or prostrate position', quizá por analogía con la acepción 'to seat oneself, take a seat' de *sit*. En esta construcción, *lay* toma como objeto un pronombre reflexivo (43), mientras que con *lie* éste aparece ocasionalmente (44):²⁶

- (43) (a) (a1225) Hwon the heorte .. leith *hire self* aduneward
 (b) (a1300) Ful buxumli he laid *him* don apon that erth bare
 (c) (1535) Therfore wil I laye *me* downe in peace, & take my rest
 (d) (1849) Fain I'd lay *me* gently by thy side
- (44) (a) (a1300) To hir bedd son scho yod & lay Abutte the time al of midday
 (b) (c1440) And therfore let vs make him, that settith such a dyet in vs, to rise with vs, and lig with vs
 (c) (1484) We shalle go and lye *us* for to slepe
 (d) (1530) I lye *me* to slepe
 (e) (1535) Ruth lyeth *her* downe in the barne at Boos fete
 (f) (1832) From off the wold I came, and lay Upon the freshly-flower'd slope.

El que el pronombre reflexivo no fuera obligatorio con *lie* pudo haber llevado a considerarlo opcional también con *lay*: A su omisión pudo haber contribuido, así mismo, la tendencia, existente desde el periodo de inglés antiguo, de eliminar el pronombre reflexivo con toda clase de verbos.

Otra prueba de la confusión existente entre *lay* y *lie* son los ejemplos de construcciones transitivas con este último verbo. Actualmente, sin embargo, y según el *OED*, no son frecuentes:

- (45) (a) (1387) He was wont to legge [MS Y lygge] his heed uppon a forme
 (b) (1402) And whan ye liggen it [your habit] besyde you, than lig ye youre religion besyde you, and ben apostatas
 (c) (a1500) Thy sores whyche be mortall Onles that thys medycyns to theym be layn
 (d) (a1703) Christ, as God, lies a law upon the most lawless creatures
 (e) (1809) The cloth was lain. Down we sat at table.

6. SIT Y SET

También en este caso sobreviven los dos componentes del doblete, aunque existe cierta confusión entre ellos. *Sit* deriva del inglés antiguo *sittan* (*sæt - sæton - seten*) (< **sitjan*), verbo normalmente intransitivo con las siguientes acepciones: I. 'to sit, be seated' (46), con un dativo reflexivo en (46c) y (46d); II. 'to stay, dwell, sojourn, abide, reside, remain in a place' (47); III. 'to sit or bear heavy on, weigh, press, rest' (48); IV. (trans.) 'to occupy a seat' (49):

- (46) (a) thu sitst on tham hean setle
 (b) Maria sæt be Hælendes fotum
 (c) tha him sæton sundor on portum
 (d) Sæton him æt wine
- (47) (a) On tham setle the he thær sæt 'during the stay he made there'
 (b) Inne on tham fæstenne sæton feawa cirlice men 'a few common men were living in the fort'
- (48) For thæm earfothum the him on sæton 'for the miseries that sat heavy on them'
- (49) Sæt he thæt biscopsetl xxxvii wintra.

Su causativo era el verbo débil *settan* (< **satjan*), normalmente transitivo, con las acepciones: I. 'to set, place, put, cause to take a certain position' (50), II. 'to set, fix, implant, appoint, ordain' (51), III. 'to build, set up, found, establish' (52), IV. 'to compose (a book)' (53), V. (intrans.) 'to settle, abate, subside' (54):

- (50) (a) thu setst us on thæt setl thines Sceoppendes
 (b) Setton scyldas with weal 'they set their shields against the wall'
- (51) (a) He leac sette 'he set vegetables'
 (b) Hi settan dæg to thæt man to tham lande scolde faran 'they appointed a day for going to the land'
- (52) (a) Hus settan and tun timbrian
 (b) Gif thu wisdom timbrian wille, ne sete thu hine uppan tha gitsunga
- (53) Ic thas boc wrat and sette
- (54) Nim fyrs ... & lege uppa that geswollene and hyt sceal sona settan.

Set mantiene este uso intransitivo en inglés medio (55) y comienza a aplicarse en este periodo al sol y a las estrellas con ese mismo sentido de 'sink, descend' (56),²⁷ para luego pasar a usarse figuradamente (57):

- (55) (a1225) the swell schal setten²⁸
 (56) (a) (c1300) Til that to sette bigan the sunne
 (b) (1625) With them all the stars equally set & rise
 (57) (a) (1611) And rise againe in health, to set in shame?
 (b) (1892) The glory of Egypt seemed to have set.

Set continúa también utilizándose como causativo de *sit*, 'to seat'. En la acepción 'to seat oneself', toma un pronombre reflexivo como objeto (58), pudiendo aparecer también en una construcción pasiva (59):²⁹

- (58) (a) (a1300) He sette *him* on the benche His harpe for to clenche
 (b) (c1500) My doughter, sette *you* here by me
- (59) (a) (c1330) Afterward her compeinie Was yset, ... & next hem .. Sat
 the knihtes of the rounde table
 (b) (1553) It so fortunéd that as thei were set, the Italian knockt at
 the Gate.

Obsérvese que el uso de *set* en (58) es idéntico al de *sit* en (60):

- (60) (a) (a1300) Sundri thai *tham* fra other saite. And aither be himseluen
 wrate
 (b) (1535) Mary .. sat *hir* downe at Iesus fete, and herkened vnto his
 worde.³⁰

En inglés antiguo, el primero habría tomado un objeto en acusativo y el segundo uno en dativo (cf. (46c) y (46d)), pero en inglés medio, debido al sincretismo casual en el sistema pronominal, las dos construcciones son idénticas. También el uso de *set* en una pasiva (59) podía originar confusión con *sit*, que, al ser intransitivo, seleccionaba el verbo *to be* como auxiliar de perfecto:

- (61) (a) (c1205) tha heo weoren alle iseten
 (b) (1632) As soon as they were sitten down.

El que estos dos verbos coincidieran tanto semántica como sintácticamente en estas construcciones pudo haber llevado a considerarlos intercambiables en otras estructuras. Así, el hecho de que el pronombre reflexivo fuera opcional con *sit* pudo haber contribuido a que se omitiera también con *set*, originándose de esta forma el uso intransitivo de este verbo. Posteriormente, *set*, identificado aún más con *sit*, pasó a desarrollar otros usos intransitivos propios de éste. La confusión entre estos dos verbos es patente en (62), donde *sit* y *set* alternan en distintas versiones de un mismo texto. (63), (64), (65) y (66) presentan ambos verbos en idénticas acepciones:

- (62) (a) (c1205) A bord swithe hende that ther magen setten [c1275 sitte]
 to sixtene hundred & ma
 (b) (c1275) Here vte setteth [c1205 sitteth] six men
- (63) (a) (c1200) He sat ofte and tahte wisdom
 (b) (1831) Sit then, Brenhilda, since the good man will have it so
 (c) (c1400) then set thai sone, as said hom the kyng
 (d) (1913) 'Come in and set.' 'Cain't stop long'³¹

- (64) (a) (1713) When discontent sits heavy at my heart
 (b) (1803) A disappointment that ought not to set very heavily on
 her mind³²
- (65) (a) (1370) Alle men wondurd fro whens he came, So welle hys
 rayment sate hym on
 (b) (1827) Her morning-promenade dress of white muslin, .. but,
 adds she, it will not sit her
 (c) (1804) Your new clothes, which do not by any means set so well
 upon you
 (d) (1891) Gavin, .. do you think this bonnet sets me?
- (66) (a) (1658) Let them [eggs] be sitten upon, their due time
 (b) (1726) Chuse the old Hens to set upon the Eggs, for they will set
 close.

Set ha desarrollado usos intransitivos en otras acepciones distintas a las de 'to seat'. En algunos casos, la construcción intransitiva es resultado de la omisión del pronombre reflexivo objeto:

- (67) (a) (1352) I rede that thou .. sone set *the* to schriue ('to apply oneself
 to')
 (b) (1456) Quhether I aw to defend my nyctbour in armys, and
 men wald sett to sla him
- (68) (a) (1622) Taking little sleepe when I had any thing to set *my selfe*
 about
 (b) (1707) Men.. are wonderfully happy in a Faculty of deceiving
 themselves, whenever they set heartily about it.

En otros, es resultado de la omisión de un objeto recuperable contextualmente o por las propiedades léxico-semánticas del verbo:

- (69) (a) (a1000) tha Noe.. wingeard sette, seow sæda fela ('to plant')
 (b) (1340-70) For to sowe & to sette in the sad erthe
- (70) (a) (1500-20) yung airis, That his auld thrift settis on ane ess ('to
 stake')
 (b) (1575) Thou shalt set on the king.

Sit, por su parte, ha desarrollado usos transitivos, algunos idénticos a los de *set*:

- (71) (c1400) Was never knyghte .. Mighte sitt a strake of his hande ('to sit
 against, to endure')³³

- (72) (a) (1470-85) The grene knyghte took hym and sat hym at a syde table ('to cause to sit, seat')
 (b) (1130) tha munecas.. setten him on thes abbotes settle
- (73) (a) (1530) Syt these glasses of rose water a sonnyng (‘to set, place’)³⁴
 (b) (a1000) Ic sette minne renbogan on wolcnum
- (74) (a) (1542) He would not suffre any bodye to sitte hym, or gette up on his backe ('to sit upon, to ride (a horse)')
 (b) (1710) She set her horse with a very graceful air³⁵
- (75) (1784) We soon after this returned home, not chusing to sit the entertainment ('to sit out')
- (76) (1828) 'To sit a woman,' to keep company with her, to court
- (77) (a) (1891) Ought she not.. to .. know how to sit hens and turkeys? ('to put (a hen) to sit on eggs')
 (b) (c1440) What wommon cannot sette an hen obrood And bringe her briddis forth?
- (78) (1950) He is a nice domestic chap: speaks on international affairs; helps old ladies across the street: can sit a baby ('to act as a baby-sitter')
- (79) (1957) With the degree behind me, I shall sit the Administrative in June ('to take (an examination)').

Esta coincidencia de usos, junto con la similitud de algunas de las formas de estos verbos, ha llevado a su confusión en algunas ocasiones. Todas las citas de (80), por ejemplo, presentan *sat* como la forma de pretérito de *set*:

- (80) (a) (c1420) *C[lerk]* Who sat first vines? *M[aister]* Noe set the first vines
 (b) (1430-40) Theodose .. Smote of his heed, and sate it on the gate³⁶
 (c) (1677) We sate Sayle
 (d) (1742-3) The Lord sat his Banner over us
 (e) (1808) He then sat before them some dried fruits.

8. CONCLUSIONES

El estudio de la evolución de estos verbos ha puesto de manifiesto algunos de los factores que, en la historia del inglés, han contribuido al incremento del número de verbos con usos transitivos e intransitivos. En el caso de *burn*, *melt* y *sink*, dos verbos en inglés antiguo, un intransitivo y su causativo, concurren en uno solo en inglés medio debido a la

similitud o coincidencia de algunas de sus formas. *Burn* y *melt* presentan una historia similar: en ambos casos se produjo una fusión morfológica y sintáctica de los dos antiguos verbos y el verbo resultante adoptó el sufijo dental en las formas de pretérito y participio de pasado. En el caso de *sink*, sin embargo, el verbo intransitivo y su causativo siguieron cursos independientes, y cuando el segundo cayó en desuso, el primero pasó a ocupar su lugar.

En *fall-fell*, *lie-lay*, *sit-set* sobreviven los dos componentes del doblete, aunque existe cierta confusión entre ellos. A ésta han contribuido, aparte de la coincidencia o similitud de formas, la coincidencia o similitud de acepciones (*to lay oneself* = *to lie* 'to assume a recumbent or prostrate position', *to set oneself*, *to be set* = *to sit* 'to seat oneself, to be seated'), la tendencia a omitir el pronombre reflexivo objeto, y la doble interpretación de la construcción 'to be + participio de pasado'. De estos tres dobletes, *lie-lay* es el que se ha mantenido más estable, a pesar de la confusión existente entre sus miembros. En el caso de *fall-fell*, el verbo débil ha visto disminuir su campo de acción, al contrario que *fall*, que ha desarrollado usos idénticos a los del verbo causativo. *Sit-set* tampoco se ha mantenido estable, aunque en este caso cada componente del doblete ha desarrollado usos propios del otro.

El estudio de estos dobletes ha puesto también de manifiesto que es más frecuente, y se considera más aceptable, que un verbo intransitivo desarrolle usos transitivos que el que su causativo desarrolle usos intransitivos (exceptuando aquellos resultado de la omisión de un objeto recuperable contextualmente). Este estudio da, por tanto, la razón a Visser cuando afirmaba que en la historia del inglés ha tenido lugar un proceso de transitivización a gran escala.

M^a Nieves Rodríguez Ledesma
 Dpto. de Filología Inglesa (Lengua Inglesa)
 Universidad de Sevilla
 C/ Palos de la Frontera s/n
 41004 Sevilla.

NOTAS

¹ El término que utiliza es *polyfunctional*, y señala que con este tipo de verbos no es posible establecer la distinción entre transitivo e intransitivo.

² Görlach (1991:105) señala que es probable que algunos de estos usos fueran literarios (*waite the Queen*), y añade que son frecuentes en *Paradise Lost*, de Milton, cuya sintaxis sigue con frecuencia las estructuras latinas.

³ De ahí su frecuente uso con los participios de pasado.

⁴ Como argumento en favor de esta hipótesis, Visser señala que en las lenguas germánicas en las que los verbos con el prefijo *be-* continúan en uso (holandés, alemán, sueco), los correspondientes verbos sin el prefijo no suelen usarse casi nunca transitivamente.

⁵ Algunos verbos intransitivos de movimiento y los llamados 'mutativos' seleccionaban todavía en inglés moderno temprano el auxiliar *be* en este tipo de construcciones: *is risen, were safe arrived, is turned white*.

⁶ En ambos casos, el objeto, común a dos verbos, se expresa sólo con el primero de ellos.

⁷ En inglés antiguo no existían unos pronombres específicos para expresar la marca de reflexividad, y eran los pronombres personales los que desempeñaban esta función. En ocasiones se reforzaban con *self*.

⁸ En el sistema pronominal, es la forma del dativo la que se generaliza para la mayoría de los pronombres, con lo que *me, the, him, her* pasan a reemplazar a *mec, thec, hine* y *bie* respectivamente. En el caso de los pronombres de primera y segunda persona, esta sustitución se había realizado ya en inglés antiguo.

⁹ Einkenel señala que ambas construcciones co-ocurren en *Ancrene Riwe* (Mustanoja, 1960:153).

¹⁰ El verbo fuerte equivalía a los verbos latinos *ardere, exardere, comburi*; el débil a *accendere, urere, comburere, exurere*.

¹¹ La preferencia por las formas con sufijo dental se incluye dentro de la tendencia a la simplificación en la conjugación del pretérito que tiene lugar en el periodo de inglés medio, observable, así mismo, en la reducción de la serie vocálica de los verbos fuertes, donde se adopta una sola forma para el pretérito en lugar de las dos que había en inglés antiguo.

¹² Este ejemplo está tomado del *Bruce*, de John Barbour, el texto literario más temprano escrito en escocés.

¹³ Éstas eran las formas del verbo en sajón occidental; en los dialectos ánglicos presentaba la forma *meltan*, idéntica a la del verbo fuerte.

¹⁴ Esta confusión era aún mayor en los dialectos ánglicos, donde ambos verbos coincidían en las formas de infinitivo y de presente.

¹⁵ Esta cita del *Éxodo* está tomada de la traducción de Wyclif. La traducción de 1530 de Tindale presenta la forma fuerte *moulte*.

¹⁶ *Molten* está restringido actualmente al registro poético, excepto cuando funciona como adjetivo:

(1884) Malleable iron is iron which has been 'decarburized' ... by the action of air upon it in a molten state.

¹⁷ La glosa latina de la cláusula subordinada es *cum coepisset mergi*.

¹⁸ Nótese que el pronombre *bine* tiene aquí valor reflexivo.

¹⁹ Ésta era la forma en sajón occidental; en los dialectos ánglicos presentaba la forma *fellan*.

²⁰ El verbo, sin embargo, depende de *durst* y, por tanto, debe ir en infinitivo, al igual que *fle*.

²¹ *Lie* deriva de las formas de segunda y tercera persona singular del presente de indicativo: *li(ge)st, li(ge)th*.

²² *Lecgan*, la forma del infinitivo en inglés antiguo, habría dado en inglés actual **ledge*; como *lie, lay* deriva de las formas de segunda y tercera persona singular del presente de indicativo: *legest, legeth*.

²³ Este uso persiste, no obstante, incluso entre escritores consagrados, como señala Partridge (1963:170):

Lay and lie, verbs active and passive, in the infinitive and present and past tenses, are continually misused and confused with each other, sometimes even in good literature; e.g., Byron, Childe Harold, iv. 7-9. And send'st him ... to his Gods, where haply lies His petty hope in some near port or bay, And dashes him again to earth: -there let him lay in which lies is correct, buy lay incorrect. Dean Alford (The Queen's English) remarks, 'I have observed that Eton men, for some reason or other, are especially liable to confuse these two verbs'. Ernest Hemingway falls into this trap in To Have and Have Not, thus, 'Eddy went forward and laid down'.

²⁴ La confusión entre los dos verbos es especialmente patente en este ejemplo, donde ambos co-ocurren en la misma construcción.

²⁵ Aunque este uso intransitivo de *lay* atestiguado por primera vez en 1530, es el único aceptado en el estándar según el *OED*, la cita que aquí se ofrece pone de manifiesto que también se consideraba incorrecto.

²⁶ La construcción de *lie* con pronombre reflexivo es actualmente obsoleta.

²⁷ *Sink* desarrolla esta misma acepción en el siglo XVII:
(1601) O setting Sune: As in thy red Rayes thou doest sinke to night.

²⁸ (54) y (55) son los únicos ejemplos que el *OED* ofrece de la acepción 'to subside, abate'.

²⁹ También hay algunos ejemplos de estructuras mixtas que combinan la construcción pasiva y la reflexiva:

- (a) (Chaucer) thise riotoures three ... Were set hem in a taverne.
- (b) (Shakespeare) The King by this, is set him downe to sleepe.

³⁰ La versión de 1611 omite el pronombre reflexivo: 'Mary .. also sate at Iesus feet...':

³¹ Este uso de *set* es actualmente propio de Estados Unidos o de los dialectos. En el estándar británico se considera vulgar.

³² Este uso de *set* es actualmente dialectal o vulgar.

³³ Esta acepción es actualmente poco usual. El último ejemplo ofrecido por el *OED* data de 1859:

Ladies, whose hearts are in dress, have no taste for books however frivolous; can't sit them above a second or two.

³⁴ Esta acepción es poco frecuente: el *OED* sólo ofrece otros dos ejemplos, uno de 1798 y otro de 1824. Actualmente es obsoleta.

³⁵ El uso de *set* en esta acepción es raro y posterior al de *sit*. El *OED* sólo ofrece otro ejemplo de esta construcción:

(1648) It will try how the new Riders will set the saddle.

³⁶ Las ediciones de 1494 y 1554 presentan la forma *set*.

REFERENCIAS

- Bosworth, J. y T. N. Toller. (1898) *An Anglo-Saxon dictionary*. Oxford: Oxford UP.
- Bradley, H. (1891) *A Middle-English dictionary*. Oxford: Oxford UP.
- Görlach, M. (1991) *Introduction to early modern English*. Cambridge: Cambridge UP.
- Jespersen, O. (1909-49) *A modern English grammar on historical principles*. III. London: George Allen.
- Mitchell, B. (1985) *Old English syntax*. Vol. I. Oxford: Clarendon Press.
- Mitchell, B. y F. C. Robinson. (1992) *A guide to Old English*. Oxford: Blackwell.
- Mustanoja, T. F. (1960) *A Middle English syntax*. Helsinki: Societe Néophilologique.
- Onions, C. T. (1985) *The Oxford dictionary of English Etymology*. Oxford: Oxford UP.
- Partridge, E. (1963) *Usage and abuse*. Harmondsworth: Penguin.
- Pyles, T. y J. Algeo. (1982) *The origins and development of the English language*. New York: Harcourt, Brace & Jovanovich.
- Quirk, R. y C. L. Wrenn. (1957) *An Old English grammar*. London: Methuen.
- Simpson, J. A. y E. S. C. Weiner. (1989) *The Oxford English dictionary*. Oxford: Clarendon.
- Strang, B. M. H. (1979) *A history of English*. London: Methuen.
- Toller, T. N. y A. Campbell. (1921) *An Anglo-Saxon dictionary*. Supplement. Oxford: Oxford UP.
- Visser, F. T. (1963-73) *A historical syntax of the English language*. Vol. I: *Syntactical units with one verb*. Leiden: E. J. Brill.